



Biblioteca de Literatura Patuet III: la comèdia *Un patuet en Argel*

Isaac Donoso

Cita bibliogràfica: Donoso, Isaac. «Biblioteca de Literatura Patuet III: la comèdia *Un patuet en Argel*». *Revista Argelina* 24 (2026): 95-124. doi: [10.14198/RevArgel.34403](https://doi.org/10.14198/RevArgel.34403)

Introducció

Continuem amb el recull i presentació de xicotets textos que donen testimoni de la varietat catalana desenvolupada en l'Algèria francesa durant els segles XIX y XX. En aquesta tercera entrega de la nostra «Biblioteca de Literatura Patuet», oferim l'edició sencera de la comèdia *Un patuet en Argel. Comèdia en un acto de costumbres españo-africanas*, per Francisco Zavala. L'obra va aparèixer serialitzada en tretze entregues des del 19 de juliol de 1883 al 9 de setembre en el rotatiu *El Patuet. Periódico franco-español independiente, bise-manal, político, satírico y literario*, dirigit i fundat pel mateix Francisco Zavala el 14 de juliol de 1883, amb redacció a l'entresol del carrer Bab Azzoun n.º 11 de la Casba algeriana.

La peça literària té com a propòsit fer exposició dramàtica i artística d'alguns trets, condicions i usos socials dels espanyols a l'Algèria en el context colonial i com a revulsiu per a adonar-se'n del sentit de nacionalitat. Davant l'afrancesament de doña Rufa i la seua filla Juanita, influïdes pel renegat usurer Mr. Navet, el marit don Tadeo rep al seu germà tio Paborde, vingut de la península, el qual ridiculitzarà les transformacions cultural dels colons espanyols, i mediarà per a que triomfe l'amor entre Juanita i l'assalariat francès Fernando.

Com era típic, les acotacions i detalls d'escena s'escriuen en castellà, però l'obra és plenament valenciana, i es desenvolupa atenent a criteris sociolingüístics, és a dir, segons la llengua mostre els aspectes de diversitat, estrats i transformació social. Doña Rufa transforma la llengua per a que s'assemble

Autor: Isaac Donoso, Universidad de Alicante, isaacdonoso@ua.es, <https://orcid.org/0000-0002-9637-7915>

Licència:  Este trabajo se comparte bajo la licencia de Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY-NC-SA 4.0): <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

més al francès, intencionalitat lingüística que tracta de transferir generacionalment cap a la seua filla Juanita. Sent l'obra de l'any 1883, podem dir que ens trobem per tant davant testimonis primerencs de com les diferents varietats de català (en aquest cas l'alacantí) s'anirien transformant cap a l'anomenat 'patuet', per raons d'assimilació al prestigi social del francès. Don Tadeo i, sobretot, el seu germà nouvingut de La Vila, Pep Segarra el Paborde ("preboste" en castellà), mantenen la varietat pròpiament alacantina de les Marines, en pronoms, fonètica, flexió i apitxament. Quan el tio Paborde es veu obligat a parlar en castellà, el farà en un pidgin híbrid. Els dos francesos, el jove Fernando y el renegat Mr. Navet, parlen en castellà.

No tenim constància de que l'obra s'haja mai representat, però sí pareix, per la naturalesa del text i la singularitat social dels alacantins a l'Alger del segle XIX, que seria interessant tenir-lo en compte. És qüestió només de sis actors. En qualsevol cas, i a banda de la seua representació, la intenció de Francisco Zavala pareix molt clara publicant una obra de reivindicació social i sociolingüística en el seu propi periòdic a les poques setmanes de la seua fundació. La línia editorial de la publicació en favor dels drets i identitat dels colons espanyols envers l'administració francesa i l'afrancesament, Zavala la confirmarà després amb la publicació del llibre *La bandera española en Argelia: anales históricos de la dominación española en Argelia desde 1500 a 1791* (Alger: Imprenta de Gojosso y C.^a, 1885)¹.

Zavala ha sigut conegut com a periodista espanyol a Algèria, i autor d'aquesta obra voluminosa recull de documents d'arxiu (molts de Simancas) sobre la presència i administració espanyola en territori nord-africà. Va arribar a Alger al 1879 i després es va traslladar a Orà l'any 1887. Pareix que poc després va ser expulsat per les autoritats franceses, veient en ell un perill per a l'estabilitat de la colònia. Però a banda de la lectura en clau espanyolista que va fer Epalza de *La bandera española en Argelia*, Zavala no ha sigut gens llegit, tenint en compte la importància de la seua tasca periodística i literària. Va editar periòdics

1 No és molta la bibliografia existent sobre aquest personatge. Mikel de Epalza va assabentar-se de la seua importància i li va dedicar alguns treballs —on podem trobar les fitxes bibliogràfiques fins al seu moment—, entre ells: "Fuentes españolas de historia de Argelia (siglos XVI-XVIII)", *Revista de Historia Moderna* 1 (1981): 141-149; y "Tres historiadores y políticos de Argelia presentan la política de Carlos V con la naciente Argelia moderna: Az-Zahhar (m. 1872), Zavala (1886) y Al-Mádani (m. 1883)", en María Jesús Rubiera Mata (coord). *Carlos V, los moriscos y el Islam*. Madrid: Universitat d'Alacant i Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, pp. 233-267. Des d'aleshores, cal destacar el text en àrab de Hayat Qanoun, "Šūra al-Jazā'ir fī kitābāt Farānsiskū Zāfāl al-šahfī al-isbānī fī al-Jazā'ir ḥilāl al-qarn al-tāsi 'ashr", *al-Ḥiwār al-Mutawasiṭī* 1-1 (2009): 94-101.

(*El Patuet, La Fraternidad...*) i en ells va publicar assajos, crítiques, editorials, poemes i inclús aquesta comèdia en patuet².

Gràcies al repositori electrònic de la Biblioteca Nacional de França, Gallica, podem llegir hui molts dels seus escrits, començant pel periòdic *El Patuet*. Hem recollit, ordenat i editat les diferents entregues de la comèdia *Un patuet en Argel* per a donar-li unitat per primera vegada com a obra impresa. Lamentablement, l'entrega setena, corresponent al 9 de juliol de 1883, no es troba digitalitzada a Gallica, ni hem pogut trobar-la enlloc. Així doncs, deixem de manera provisional l'espai buit.

Finalment, cal parlar de la intervenció filològica, certament respectuosa amb les formes ortogràfiques originals. Com a trets generals, assenyalem: 1) correcció d'errors tipogràfics manifestos (*retratada* en lloc de *retaratada*; *Fernando* en lloc de *Farernando*); 2) manteniment —i regularització en els casos en que no es mantinga— de la puntuació a l'estil francès, és a dir, espai entre paraula i dos punts, i espai amb els signes d'admiració i exclamació; 3) es manté l'accentuació sense canvi algú, i mai s'actualitza a la norma; i 4) es manté completament l'ortografia com apareix a l'original. Com a remat, afegint edició d'un poema bilingüe de Zavala, una oda a Alger, on el vers castellà és èpic, i el patuet satíric.

Desitgem que, amb la publicació d'aquesta comèdia, sainet patuet perfectament lligat a la literatura valenciana de l'època, es pugui donar crèdit i consideració a un món cultural i literari pràcticament ignorat des d'aquest banda de la Mediterrània, quan la veritat és que s'havia assolit la dimensió litoral del Mare Nostrum, de Fraga a Maó, i de Salses a Alger.

2 Sobre el patuet tampoc és molta la bibliografia existent, davant la importància que la llengua va tindre per a les comunitats espanyoles a la colònia algeriana. És probablement molt el material textual que encara queda per recuperar, i encara resten vives persones que podrien informar sobre la llengua al nord d'Àfrica. Cal assenyalar els treballs de Àngela-Rosa Menages i Menages i Joan-Lluís Monjo i Mascaró. "El Patuet valencià: un reflex lingüístic de la societat algeriana colonial (1830-1962)", *DivÈrsia* 2 (2012): 36-77; i "Lengua y cultura del exilio español en Argelia", en *Memoria del exilio español en Argelia*. Orà: Ambaixada d'Espanya a Algèria, 2021, pp. 89-104, amb accés a la publicació mitjançant *l'Archivo de la Frontera*. En aquestes referències poden trobar-se les fitxes bibliogràfiques més importats sobre el patuet.

Text

1: [19-VII-1883]

UN PATUET EN ARGEL

COMEDIA EN UN ACTO
DE COSTUMBRES ESPAÑO-AFRICANAS

POR FRANCISCO ZAVALA

PERSONAGES

Tío Paborde. – D. Tadeo. – Mr. Navet. – Fernando. – Doña Rufa. – Juanita.

La acción se pasa en Argel en el año - 1881

ACTO UNICO (I)

La escena representa un primer piso de una casa en la calle de Bab-el-Oued amueblada con modéstitia. Puerta al foro y dos laterales con una ventana á la derecha que figura dar á una calle de Argel.

ESCENA PRIMERA

D. Tadeo sentado al lado de una mesita tomando café y leyendo el periódico el *Correo Español*. Sobre la mesita se verán varios periódicos del pais.

D. TADEO (*Leyendo.*)

Tenemos á la vista los periódicos de España, que unánimes llaman la atención del Gobierno acerca de la emigración española á esta colonia. Yá es hora que se fije atención pública en asunto tan transcendental aún que no sea mas que por llamarla á los que, dueños de los destinos de nuestra desgraciada y querida patria están contemplando con una sangre fria digna de un hijo de la nebulosa Albion, el modo como sus desacertadas medidas producen esta desgracia sobre el pais (*Hablando*). Si ! lo mateix es que canten que que resen. Esta pobra chent periodista creuen que una mosca pot ferli mal á un oso. Ells se desafogen tirant foch y flames y entretant el de dalt contribusió al canto, y si no pagues vinga el aprémi hasta que se queden el sant y el altar, y sino qu'eu

digas el pare de Toneta ; pero tapem que sent á la meua dona y se posa furiosa quand li parle de les coses d'allá.

ESCENA II

DOÑA RUFA (*Entrando por la derecha.*)

Bon jour mon marit.

D. TADEO

Bon dia mos done Deu.

DOÑA RUFA

Fá plus de dos bores que la vatura está á la porta y tú con esa cachaza ; pero ya, tujourn pensant en els afers d'España hasta que yo te defendré que tú tingues eixos paperóts perque d'otrement te tornorás loco.

D. TADEO

Vamos, ya estrañaba yo que no soltares el bou. Pero dona, será posible que t'aches olvidad tan pronto del poble en que naixqueres ? será posible que tingués el cap tan plé de tonteries que no conegues que pá ser francés es menester ser fill de pares francesos y naixer en Francia ? Pero qué ; tú tens el cap plé de pardalets y d'aixó té la culpa el renegat de Mr. Navet, com ell vol que li diguen, pero ni tú ni ell valdreu may un sou ni en francés, ni en español.

DOÑA RUFA

Mon Dieu ! Este home está prés d'els mals esperits anti-civilisats ! Parlar d'eixa manera de Mr. Navet ! Un home con il fó, un home que hui es un francés dret y fet, que té una ferma en Boufarik que val mes de tresens mil francs, un home que fa 20 anys no tenia un son y en quant se feu francés, il donaren una conce-sió y huí tocali á la porta.

D. TADEO

Si, tocali á la porta y no t'obrirá. Enfi, Rufa...

DOÑA RUFA

Rufine m'apelen á muá.

D. TADEO

Chesus, chesus, es menester la pasiensa que yo tinc p'aguantarte. Mira, la vatura, com tu dius t'espera ; crida á ta filla y aneusen á la campaña. Dins de dos

hores yo acabaré de descarregar la balandra y aniré á almorsar en vosatros.

DOÑA RUFA

Bó (*Llamando a la puerta de izquierda*). Janete ?

JUANITA (*Dentro.*)

Vach mamá.

2: [22-VII-1883]

D. TADEO

Mira Rufa, si encuentreu al títere de Mr. Taponet que no tinga yo que armar atre escándalo. Ya saps que eixe títere m'ataca els nervis.

DOÑA RUFA

Es clar ! tot lo que siga convenable te degut.

D. TADEO

Rufa, tingam la festa en pau y vesten.

ESCENA III

Dichos, tio Paborde

TIO PAB. (*Entrando por el foro.*)

Ave-Maria. Sé pót entrar ?

D. TADEO

Pepe !

DOÑA RUFA

Pepe !

TIO PAB.

El mateix. Vingan eixos brazos. (*Reparando en Doña Rufa.*) Rencontra blea ! Chica, si t'aguera encontrat per lo carrer, no t'aguera conegut ; estas feta una Madama.

DOÑA RUFA (*A D. Tadeo*)

Veus ? Hasta els estranchers remarquen ma toalet.

TIO PAB.

Ché, això que és ? Taulet. (*Reparando en los muebles.*) Pero palleta ! això es un palasio ! Ya meu va dir l'aguasil Ungleta, tú ya el coneixes, y que á ta filla li diuen... li diuen... Mamasuela.

DOÑA RUFA

Chesus !

D. TADEO

Madamosel vol dir senyoreta en frances.

DOÑA RUFA

Sé com sá Mosiur...

TIO PAB.

Tadeo, me pense que pera parlar en la tehua dona m'auré de comprar doctri-neta, perque yo no l'antenc.

DOÑA RUFA

Alors es que tú no as entrat encara en la civilisació.

TIO PAB.

Y com vols que acha entrat si acabe d'arribar ara ? Pero vosatros meu ensenya-reu tot. Pero yo estic parla que parla y baix m'están esperant. Saps qui a vengút en mi ? Tofol del Ros, Calét del Consumero y la dona de Pep del Convent, que esta y ha dos anys en Africa ; con qué m'en vach á dirlos que vos ha trobat y torne en seguida. Pero y Juaneta !

D. TADEO

Per dins s'está arreglant.

TIO PAB.

Pos en tornar la voré. Con qué, así deixe estos cofinets de figues de la figuera que tú soterrares á la soca el macho del Escribá. (*A D. Tadeo.*) Ten recordes ?

D. TADEO

Si, si, ya sé.

TIO PAB.

Con qué torne en seguida.

DOÑA RUFA

A revoar.

TIO PAB.

A mi ? El que me vullga « robar » li trenque una cuixa.

(Váse por el foro.)

ESCENA IV

Dichos, después Juanita

D. TADEO

Sempre lo mateix, mon chermá, tan campechano y alegre.

DOÑA RUFA

Si, sempre el mateix y aixó es lo mal, porque en les seues pachotaes sera capás de posarnos en ridícul ; tú tan retrógrado com estás no veus mes que patuets en espardeñes.

3: [26-VII-1883]

D. TADEO

Y molts anys qu'els puga vore. Perque el fariseo de Mr. Navet, com ell vol que li diguen, diu qu'en España no y ha mes que toreros contrabandistes y moneaderos falsos és una raó pá que siga veritat ? Pos mira, tots eixos patuets que tu veus en la piocha al coll y una manta per cuberta, son tan honrats com el Princip que monta el cavall de la Plasa, y si tingueren qui defenguera els seus drets de ciudadans y de estranchers, pót ser que no serviren pá que mes de quatre se feren rics á les seues costelles ; pero tú tens el cap masa plé de tonteries y d'aixó té la culpa el tindre amics de certa clase. Pero no t'enfades, que yo sé que el teu cór es bó.

DOÑA RUFA

Si, tú tot ú arregles aixina; primer insultes ma ilustrasió y despues quatre monaes.

JUANITA *(Entrando por la derecha.)*

Bon dia papá, mamá, y estic á punt.

D. TADEO

Bon dia filla mehua, tinc una alegria que donarte : ton tio Pepe accaba d'arribar en el vaporet de España.

JUANITA

Si ? Ay que alegria. Y ahont está ?

D. TADEO

D'así á un rato tornará ; entretant lo millor será que no aneu á la campaña. Pepe tindrà gana y asi será mes pronte fet ; conqué ya que esteu vestides aneusen al mercat y torneu pronte ; yo men vach á la Marina y á les onze á almosar.

DOÑA RUFA

Madamosel, alon nus al Marché. (*Salen por el foro y saludan á Fernando que vá á entrar.*)

ESCENA V

Don Tadeo, Fernando

FERNANDO

Se puede entrar, D. Tadeo ?

D. TADEO

Pase V. Fernando, que hay ?

FERNANDO

No creo haya nada de bueno con las noticias que trae el correo de Marsella

D. TADEO

Dios vela por los buenos y no nos abandonará. Fernando despache V. la correspondencia y acepte estos giros de Barcelona á 8 dias vista ; yo vuelvo al momento. (*Sale por el foro.*)

ESCENA VI

Fernando despues Mr. Navet, Tio Paborde

FERNANDO

Pobre D. Tadeo ! Ayer tan feliz y hoy no podrá pagar sus créditos ; acepte V. me ha dicho, y bien aceptado, pero el y pago ?

M. NAVET (*entrando.*)

Buenos dias Fernando

FERNANDO

Buenos los tenga V. (*Ap.*) Este tipo parece el anima, de mal agüero ; no lo puedo ver. (*Alto*) Desea V. algo ! Mr. Navet ?

M. NAVET

Si, deseo ver á Doña Rufa, pues traigo una buena noticia.

FERNANDO

Hola ! buena noticia ? Pues siento que no la halle V. en casa por que acaba de salir con la señorita.

M. NAVET

En ese caso, si á V. no le molesta, lo esperaré leyendo algo de los periodicos.

FERNANDO

Puede V. [h]acerlo ; yo voy á despachar si V. me lo permite. (*Se sienta al escritorio.*)

4: [29-VII-1883]

M. NAVET (*Se sienta á la mesilla y coje EL CORREO ESPAÑOL, leyendo*)
« El Correo Español. » Valiente papelucho ! Enfin, cosa de España, dos números por semana y cinco francos por trimestre, que resulta cuator números del «Petit Colon » en el mismo precio ; y luego, qué noticias ! qué sección de politica ! todo es gritar que no se protege á los españoles en África, como si cada español que viene aquí fuese un creso. (*Dirigiéndose á Fernando que escribe.*) No le parece á V. Fernando que los Españoles tienen más de lo que debrian tener en Francia ? digo, con referencia en derechos, pues que hasta toman parte en el Municipio y sus acuerdos, y yo creo que esto esta demas, porque los españoles que llegan á esta Colonia, la mayor parte no se inscriben en el Consulado y los que se inscriben son algo duros de cabeza para usar con beneficio de estos derechos, y no hablo por pasion, porque yo al fin naci en España. Pero qué quiere V. ? Viné á esta y me electrizaron sus leyes y sus libertades, y para gozar de ellas me naturalicé francés, pero conozco que en España están aún en el siglo XVII.

FERNANDO

Pues siento mucho tener que ser de otra opinion que la de usted.

M. NAVET

Como... Usted cree...

FERNANDO

Creo que los Españoles bajo todos conceptos están á más altura de la que V. cree, y yo que he tenido el placer de viajar por España por espacio de seis años como representante de una casa de Burdeos, he podido apreciar por mi mismo y he visto que en toda España sin distincion la hidalguia es característica, salvo algunas, por fortuna, pequeñas excepciones de los que reniegan de su pátria.

M. NAVET

Parece que ha tratado V. de aludirme y en este caso me veré precisado á recordarle que habla V. el español tan bien como el francés y que se acerca V. mucho á las Españolas. (*Con intención.*)

FERNANDO

Señor mío, si hablo bien en Español se debe á mis estudios y si me acerco á las Españolas és porque me creo digno de ellas.

TIO PAB. (*Entrando por el foro sin quitarse el sombrero.*)

Sé pót entrar ?

FERNANDO

Entre V. que se le ofrece ?

TIO PAB.

S'ofrece... rés que estic cansat y m'asente (*Toma una silla y se sienta.*) Y l'amo que no está.

FERNANDO

Acaba de salir, pero dentro de un momento estará aquí. Quiere V. algun recado ?

TIO PAB.

Pos ya en crec que vullc. Vullc almosar perque entre la mala nit y el marech del vaporet tinc una pancha com una guitarra.

M. NAVET

Pero póngase V. el sombrero, no se moleste.

TIO PAB.

Que me lo ponga ? pos n'ol tinc ya posat ?

M. NAVET

Pues por eso lo decia. (*Mirando á Fernando con intencion.*) Há ! vamos en España se acostumbra así. Cada nacion su instruccion.

TIO PAB. (*A Fernando*)

Ascuche, eixe tio es francés ?

FERNANDO

Si señor, es Francés hace 20 años.

TIO PAB.

Pos ell pareix que es mes vell ; í es qu'á naixcut dos vegaes ?

5: [01-VIII-1883]

FERNANDO

No señor, es español renegado.

TIO PAB.

Rencontra lletuga ! y es ámic de mon chermá ? ;

FERNANDO

Quién es su hermano ?

TIO PAB.

L'amo desta casa, Tadeo.

FERNANDO

Como ? V. es hermano de... tio de la Sta. Juana ?

TIO PAB.

Ché... molta alegría tiene osté que siga tio de Mamasuel Juaneta

M. NAVET (*Que se ha enterado de la segunda parte de este diálogo, interviene diciendo.*)

Si señor; este señor tiene mucho aprécio á los parientes de esta casa. (*Con socarroneria.*)

FERNANDO

No tanto como quisiera ni él que ellos se merécen.

TIO PAB.

Me pense que á este tio li posaren cór de borrego ; lo que es á mi si m'el donen per medecina no m'el prenc. (*A Fernando.*) Ascuche osté. Me piense que osté es escribá de mon chermá y por si acaso tardan en vindre fasam el favor d'ascruiurem una carta pa ma casa. No vullc qu'astiguen con cuidado.

FERNANDO

Con mucho gusto, justamente ya he acabado la correspondencia y estoy libre.

TIO PAB. (*Tomando un papel del escritorio.*)

Asó son tarches p'al teatro ? (*Haciéndolo ver ó Fernando.*)

FERNANDO

No tal, son letras de giro de Barcelona.

TIO PAB.

Aixó vol dir pagaresos?

FERNANDO

Si señor, y ojalá no lo faeran. (*Con sentimiento.*) Pero vamos, dícteme V. la carta y yo escribiré.

TIO PAB.

Que dicto yo ? pos bona exiria. Pose qu'arribat, que so s'am aufegat, que no s'olviden del serdo, el macho y la burra y abrasos á los que pregunten per mi. Me pense q'ues prou.

M. NAVET (*Que ha seguido leyendo, se levanta y hace ver á Fernando un periódico y le dice.*)

Mire V. Fernando, hasta en los periódicos viene la buena noticia que le traía yo á Doña Rufa. (*Leyendo.*) Ha sido nombrado segundo auxiliar en la sección

de obras públicas Mr. Taponet. (*Hablando.*) Que le parece ? Ahora D. Tadeo no dirá que mi protegido no tiene modo de ganarse la vida; es todo un empleado en las oficinas del Gobierno de la República.

FERNANDO

Si, ya sabemos que Mr. Taponet es un hombre influyente.

M. NAVET

Y de crédito ; como que yo le he prestado en varias ocasiones algunos miles de francs.

FERNANDO

Si, al 25 por ciento.

M. NAVET

Y aún tenemos algo pendiente, y cuando yo presto, se puede tener por seguro el cóbro, pues tomo todos mis informes. Pero veo que tardan las señoras y puesto que el periódico lo dice, V. mismo espero se lo dirá.

FERNANDO

Si señor, con mucho gusto.

M. NAVET

Con qué señor de... no sé el nombre de V. (*Dirigiéndose al tío Paborde.*)

6: [05-VIII-1883]

TIO PAB.

A qui diu, á mi ? Pos á mi me diuen Pep Segarra el Paborde, fill de la Vila y espanyol hasta la punta des cabells y que, ascolte, encara que me donaren setse milions d'onses no renegaria d'en sero. Con qué ya sabe como me llaman, lo que vosté no m'á dicho encara.

M. NAVET

Es verdad, aunque su hermano, mi amigo, ya me presentará á V. Pero para entonces me llamo á su disposicion Mr. Navet.

TIO PAB.

Já, já, já. Home, això es el mascle de la cherevia. Já, já, já.

M. NAVET

Que bárbaro ! En fin, español y patuet. Señores, con Dios. (*Váse.*)

ESCENA VII

Dichos menos Mr. Navet

TIO PAB.

Adios D. Navet ; recaó á las cherevietes. Já, já, já. Vamos, este tío ú esta tocat de la andana ú es un estrafalari.

FERNANDO

Pues no es eso lo malo, sino que con sus tramas ha llenado la cabeza de tomteries á Doña Rufa, que no vé más que á él, ni piensa mas que como él, y de seguro que á no ser porque D. Tadeo es unhombre formal y de bien...

TIO PAB.

Si, voto al... Mon chermá es un hombre.

FERNANDO

Pues si no fuera porque él se tiene fuerte, ya hubiese logrado hacer infeliz á la Sta. Julieta, casándola con ese perdido de Mr. Taponet.

TIO PAB.

Com, com, en eixe del diari que segons yo ha entés li deu diners á ese tío cherevieta !

FERNANDO

Navet.

TIO PAB.

Lo mateix té, tot es pá l'olla. Com que la volen casar. Y ella vol ?

FERNANDO

Creo que no, señor, es más, estoy seguro que no, que ella no le quiere... porque... en fin...

TIO PAB.

Tú, tú, tú. Vá ú yo soc un bedete ú éste y la mehua neboda volen fer tres en ralla. En fi, vorem aixó que és.

ESCENA VIII

Dichos, Doña Rufa y Juanita entrando

DOÑA RUFA

Bon jorn.

JUANITA

Ay ! mon tio Pepe ! (*Abrazándole.*)

TIO PAB.

Vine así guilopeta ; ton tio Pepe que vé á voret y tú no vens corrent á abrasarlo.

JUANITA

Pero tio, si no eu sabia.

DOÑA RUFA

Y además no es conveniente presentarse sans se fer la toalet.

TIO PAB.

Mira Rufa, yo soc un pobre llauraor que no sé mes llengua que la de la vila ; tú, crec que no l'aurás olvidad encara, per lo tant te demane per favor, que no me lladres, a no ser que aixes renegat com D. Pimentonet.

7: [09-VIII-1883]

[Sense còpia]

8: [15-VIII-1883]

DOÑA RUFA

A la bon hore, estic contenta. Y tu Janete?

JUANITA (*Bajando los ojos.*)

Yo mamá, perquè ?

DOÑA RUFA

Com perquè ?Perque es ton afiancé.

FERNANDO (*Aparte.*)

No, mientras yo exista.

TIO PAB.

Aixó de afiancé que vol dir ?

DOÑA RUFA

Vol dir en español, nóvio.

TIO PAB.

Pos me pense qu'á ta filla poca gracia li fá, porque yo conec á les chiques quant els agrada el nóvio. Nosatros tindrem poca ilustrasió, pero pera les coses del cor som uns sábios.

D. TADEO

A tot asó yo soc un sero á la esquerra, porque yo encara no ha dit esta baca es mehua y vosatros, es dir tú, t'as arreglat este guisao á ton gust.

DOÑA RUFA

Perque sé que mos convé. M. Taponet es un home instruit, escritor dels diaris, y per el temps pot arribar...

TIO PAB.

Chustet ! Pot arribar á esmolaor de tisoires y ganibets.

DOÑA RUFA

Vamos, aixó mos faltaba. Mademuasele, venes avec-muá, yo estic nerviosa en estos homens. (*Vanse.*)

ESCENA X

Tio Paborde, D. Tadeo y Fernando

TIO PAB.

Tadeo, me recele qu'á la tehua dona li ha picat algun escorpió ; á lo cambiada qu'está desde la última volta qu'es veguerem, no pareix ella, sa fet hasta mes llecha.

D. TADEO

Aixó eu fá les carotes eixes qu'es posa, pero no cregues que siga mala. Yo arre-

glaré ma casa y pronte s'acabará tot. Con qué entretant se fá el almorsar entra en el meu despach y parlarem de les nostres coses.

TIO PAB.

Amem.

D. TADEO (*A Fernando.*)

Fernando puede V. entrar la correspondencia y la firmaré. (*Vanse los tres por la izquierda.*)

ESCENA XI

Juanita saliendo sola por la derecha con desaliento

JUANITA

Dios mio ! Trista es la sort que m'acompaña ; sort que me posa en el cas ó de desobeir á ma mare ó sacrificar totes les alegrías del meu cór. Perché me va vore en mal hora eixe home fatal ? Yo era feliz, en el meu inocent cór flotaba pura la imache de un home que yo habia ensomiat, noble, honrat, laborios, capas de fer ma felicitat y descans de la vellea de mons pares, pero en un instant tot frustrat, ilusions de color de rosa tornades en turbulent vendabal. Y qué fer en tal cas ? Verche mehua del Amparo amparéume per pietat ! (*Fernando aparece con la correspondencia en la mano, vé á Juanita y se detiene al pronunciar las últimas palabras se acerca respetuosamente.*)

ESCENA XII

Juanita, Fernando

FERNANDO

Señorita, acábo de oir sus últimas palabras y en ellas veo retratada la pena que agóbia su pecho ; sabe V. me adhesión á su familia y no sabe V. aún de todo lo que mi corazon siente por V. Si á un hombre que se prñecia de honrado le es dado aspirar á la confianza de V. espero me lo permita y acepte en su verdadero valor lo que en momentos tan aciagos para ambos, vengo á declararle.

9: [26-VIII-1883]

JUANITA

Fernando, V. sabe que en el corazon de una niña demi edad por poca hiel que aya rebosa hasta el rostro ; mire V. el mio y en su consecuencia obre V.

FERNANDO

Basta señorita, sé lo que me toca hacer. Juro por el santo recuerdo de mi madre que haré á V. feliz aún á costa de mi vida; esta es la primera vez que mis lábios pronúncian á sus oídos palabras de amor, pero cúlpese al destino, sin su amor para nada quiero la existencia y procuraré conserarla par ofrecérsela á V. solo deseo uua cosa, una sola palabra. Me ama V. ?

JUANITA

Fernando, que más puedo decirle que V. no sepa.

FERNANDO

Gracias, gracias. (*Besándole la mano.*)

ESCENA XIII

Dichos, Tío Paborde que sale y les sorprende en esta posicion.

TIO PAB.

Heu! Que la cosa và de veres.

JUANITA

Há mi tío!

FERNANDO

Há ! Don José !

TIO PAB. (*Poniéndose entre ámbos que quedan confusos al verle.*)

Vamos, ya no yá nigú, San quedat com les estátues de D. Juan Tenorio ? Vos á asusta ? Pos no soc tan llech. Home, Sr. Fernando, pareix un chiquet d'ascola quant no sap la llisó ! Recontra minos! Home parle !

FERNANDO

Don José... yo...

TIO PAB.

Uy ! tonbé fá botiches. Home, yo me pensaba que vosté era mes valent. Es dir, que encara vol que yo li diga...

JUANITA

Tio, si vosté sabera...

TIO PAB.

Chito ! En tú no parle, parle en eixe.

FERNANDO

Pues bien yo hablaré, y puesto que mi corazon de nada me acusa, puedo con la faz levantada hablar con quién debo.

TIO PAB.

Vamos, aixó ya es algo. Solte el tapó.

FERNANDO

Don José, yo soy un empleado en esta casa que debe atenciones sin cuento á su principal, me prégio de hombre de honor, y no tengo miedo al trabajo; el destino, que és el que rije las circunstancias de la criatura, me ha hecho adquirir una pasion tal hacia esta señorita que me seria inútil la existencia sin su amor; las palabras que V. ha oido por casualidad, son las primeras que han salido de mis lábios, yo se lo juro, pero sin embargo nuestros ojos lo han repetido sin cesar. Soy pobre, y esta es la causa que tal vez impida nuestra felicidad.

TIO PAB.

Recontra lluguéts ! Vosté huá soltat com si eu sabera de memoria. Y creu vosté que perque es pobre mon chermá el despresiarà ? Pos mire, mon cherma, yo, y tots els de la mehua familia varem naixer nuets, con qué nos pense que ell es ú de eixos micos que també naixqueren nuets y perque hui están vestis ya sunflen com els pavos reals y pareix que tots els caiguen de cúl. Pos si sá pensat això s'engaña, que asi ahont vosté me veu no má deixaria penchar per cuarenta mil duros y ya eu veu al se y al plá, y si vol que li cante una cansó que volguera que tots la saberen, vorá com es bonica.

Todo conde ú marqués nace hombre,
Sus noblezas vinieron despues,
Por honrado al hombre estimemos
Y no tan solo por conde ú marqués.

10: [30-VIII-1883]

FERNANDO

Usted vuelve la calma á mi pecho, V. es el único que en este caso puede salvarnos. Sea V. nuestro ángel tutelar.

TIO PAB.

Ché, ché ; tu vols ferme areglaor de parroquies ; pos mira es mal ofici porque yo encara estic in albis, que vol dir fadrí.

JUANITA. Tio, padri. Ji, ji, ji. *Cogiendole las manos.*

FERNANDO. Don José...

TIO PAB.

Por vida del pardal d'alcoy ! pos encara me fareu plorar á mi que tinc el cór mes dur que la carrasqueta de Jijona. (*Se limpia los ojos con las manos.*) Vinga prou ú eu tire tot á rodar ; ya parlaré en ton pare y vosté es d'els de la cansó yo faré algo per vosatros.

ESCENA XIV

Dichos. Mr. Nabet que entra azorado por el foro

M. NAVET

Dónde está D. Tadeo ?

TIO PAB.

Ya está asi D. Safanoria.

FERNANDO

Está acabando el despacho. Sirvase V. esperar un momento. (*Fernando coge várias cartas de la mesa y dice al Tio Paborde.*) Dejo á V. un momento, voy al correo á poner la correspondencia. (*AP. al Tio Paborde.*) Cuento con V. Adios. (*Váse.*)

ESCENA XV

Dichos menos Fernando

M. NAVET

Sabe V., don José que si la noticia es cierta es una gran pérdida ?

TIO PAB.

Si ? Y á mí que me conta vosté.

M. NAVET

Hombre, al cabo es su hermano.

TIO PAB.

Como mi hermano ? Aixó que vol dir ? *(A estas palabras sale D. Tadeo y se dirige á Mr Navet que antes de darle la mano le dá el periódico.)*

ESCENA XVI

Dichos, D. Tadeo

M. NAVET

No puedo creerlo D. Tadeo, sería una lástima !

D. TADEO

Pero el qué ? De qué habla V. ?

M. NAVET

Como se llama su bergantin goleta ?

D. TADEO

¡ Como !, mi bergantin? « Victoria. »

M. NAVET

Matricula de...

D. TADEO

De Villajoyosa. Pero qué quiere decir todo esto ?

M. NAVET

Lea V., lea V. aqui. *(Lo busca.)*

D. TADEO

(Leyendo.) Há naufragado en las aguas del Ferrol el bergantin goleta de la ma-

trícula de Villajoyosa el «Victoria», su armador D. Tadeo Segarra, comerciante de Argel, salvándose milagrosamente en un bote la tripulación. (*D. Tadeo acaba de leer y deja caer los brazos con desaliento. Juanita y el Tio Paborde le cercan y le sientan en una silla.*)

11: [02-IX-1883]

TIO PAB.

Home, pá que m'acabara de agradár este tio, no mes li faltaba aixó qu'á pasát ara. Escolte Mr. Albarchineta, li compraré unes botes per regal de la noticia ; pos home, no aguera pogut agarrarli tersiana.

M. NAVET

Caballero yo creia que la amistad que tengo con su hermano me obligaba...

TIO PAB.

Si, á morirse.

D. TADEO

Rés filla mehua, rés, revesos de la fortuna ; pero ton pare es prou hóme pera sobrellevarlos. (*Se levanta y se dirige á M. Navet.*) Doy á V. las gracias por haber-melo participado el primero, pues de este modo podré contar con su apoyo, si como creo, cuento con su amistad.

M. NAVET

Ya lo creo ; ya sabe V. que soy amigo de mis amigos, y que sirvo para un viaje aun que...

D. TADEO

No trato de hacerle viajar y si solo deseo me proporcione para dentro de ocho dias 49,000 francos, pues acabo de aceptar unas letras de Barcelona, y hasta que venda cuanto me queda para el pago de todos mis créditos...

M. NAVET

Pero su fortuna de V. consistia en ese barco ?

D. TADEO

Creo que si, pues hasta su cargamento era todo mio ; pero vendiendo y realizando podré hacer frente á todo sin desdoro de mi firma.

M. NAVET

(Ap.) Mal negocio ; y yo que queria casar á su hija con mi protegido para cobrarle lo que el me debe ; pues señor, mal negocio.

D. TADEO

Veo M. Navet que le ha cojido de sorpresa mi peticion y caso que V. no pudiera, los amigos de V...

M. NAVET

No... no... no es eso, es que... la plaza... la bolsa...

TIO PAB.

Home, á lo menos rebentára de una y diguera no vullc, vosté está pobre, y yo no deixe diners als pobres ; pero está fent mes botiches que ne fan en Alacuas, y en fi pá rés el necesitem en esta casa, vosté es un tio que tot está did en que á renegat, y perquè ? pá poder tenir fermes y concessions ; luego per los diners huá fet, y el home que renega de la sehna pátria y en acabant la insulta bur-lánse d'ella, es un miserable que no mereix nom entre els hòmens. Per supost que yo qui soc ? Yo soc un patuet y vosté M. Carchofeta ; pero patuet y tot se dirle á vosté ixca de esta casa pá chamay entrar, y arrebores en els seus billests de Banc, qué per molt que se tape li se veu el rabo y vacha en cuidado algun dia no l'il agarre algun gos d'algun patuet y s'el quede en la boca. Conqué arre capa fora D. Carabaseta antes que siga yo el que li agafe el rabo.

M. NAVET

Le juro que se acordará.

TIO PAB.

Si ? pos pose la neu groseta. (M. Navet vá á salir y tropieza con D.^a Rufa que sale por el foro.)

DONA RUFA

Pardi, M. Navet. Bonjurn, comant se vatil !

M. NAVET

C'est fini ! C'est fini! (Váse por el foro.)

ESCENA XVII

Dichos menos M. Navet

DONA RUFA

Pero que li au fet á M. Navet?

D. TADEO

Rufa, s'an acabat ya les tontunes ; el dit de la Providencia mos ha marcat en el número fatal y tal volta siga pera bé, porque les miseries y el nostre orgull son quasi sempre perchudicials á nosaros mateixos.

12: [06-IX-1883]

DOÑA RUFA

Pero que teniu ? Vos veix á tots que pareixeu frares. Qué pasa ? Qué sosuix ?

D. TADEO

Qué sosuix ? Qué s'am arruina!

DOÑA RUFA

Com, qué ? Qu'as dit ?

D. TADEO

Tin, llich aixó y eu sabrás, (*Doña Rufa lee y se deja caer en una silla con pesar : su hija corre hácia ella. Fernando entra por el foro y se acerca á D. Tadeo que le tiende la mano.*)

ESCENA XVIII

Dichos y Fernando.

D. TADEO

Fernando, V. ya sabia la desgracia que nos ha sobrevenido y nada me habia dicho.

FERNANDO

Sí señor, la carta de Santander se lo comunica á V., pero yo no me he encontrado con fuerzas para ser yo el primero en decírselo.

TIO PAB.

Entoncés, desde cuando sabe V. la desgracia, Fernando ?

FERNANDO

Desde esta mañana ántes de venir á la oficina.

TIO PAB.

Há ! Entonses... Ché, Tadeo, el teu escribá es bon chic, es honrat, treballador y té prou lletra pera rechir una casa ?

D. TADEO

Ya eu crec ! pero que vols dir en aixó ?

TIO PAB.

Rés, si es de confiansa...

D. TADEO

Quatre anys que es ell l'amo d'esta casa.

TIO PAB. (*A Fernando.*)

Ascuche Fernando. V. es francés?, veritat ?

FERNANDO

Si, señor ; tengo ese honor.

TIO PAB.

Ajajá, aixina m'agra; no com M. Figuet. Francés ? pos fracés ; español ? pos español : al cap tots som chermans y al fi tots serem de una mateixa forná, encara que á alguns aixó els fasa el sopar ágre. Pero tornant al negosi, vosté seria capas de cumplir lo que m'á promés este matí?

FERNANDO

Como si soy capaz ? Con mi vida y alma.

TIO PAB.

No tindrem en acabant alló de sala española y de burro d'español ?

FERNANDO

Don José, sus palabras no me ofenden por ser hijas de la razón ; desgraciadamente hay cierta tendencia en algunos de mis compatriotas en prodigar epítetos á los españoles, pero entremos en el fondo y verá V. como si bien la mayor parte de los franceses no tenemos de España el concepto, que yo sostengo que se merece, el motivo de esta falta se debe á los mismos Españoles. No hace

mucho M. Navet, leyendo el periódico « El correo Español » lo ha apellidado de papelucho ; papelucho, que á mi entender, debria estar reproducido en toda la colonia ; papelucho que sus iniciadores y ejecutores de la idea deben merecer el bien de su pátria ; papelucho que cual planta exótica vive en el desierto de la indiferencia de los mismos por quienes se sacrifica, y si tuvieran otros imitadores, esos mismos que les apellidan á ustedes doblarían la frente ánte « sal rasa » vuesta ilustración. Francia os dá sus libertades, mostrad que sois capaces de cultivarlas, no aceptando costumbres estrangeras y desvirtuando las vuestras propias, sino defendiendo vuestros derechos dentro de la ley y con las libertades que ésta concede.

TIO PAB.

Bien, hablado contra lluet; yo conec algún español... y no parle d'els que com yo calsen espardeñes ; nosatros naixent en el campo, no tenim mes que cór y suor pá regar la térra ; pero sé yo algunas que sant quedad com les pesetes, antigües d'España ; que nosatros sabem que son pesetes, pero els ertranchers no les coneixent y no les volen porque ya hau perdut les marques ; pero vosté ha parlat com un Paborde y en prova vinga un abrás. ([Se] *abrazan*.)

D. TADEO

Pero Pepe, pareix qne en conte de trist estigues content en lo que mos pasa ?

13: [09-IX-1883]

TIO PAB

Y á tú pareix que t'achen tancát la porteta falsa del corral; home yo creia que eras mes fort. Vinga anem, cas perdut, 30 ú 40 mil duros ? pos mira has guañat, porque en conte de una filla tens filia y fill.

DOÑA RUFA Y D. TADEO

Com ! que dius ?

TIO PAB

Lo dicho. Vinga eixa má (*A Fernando*). Vinga eixa atra (*A Juanita*). (*Les ajunta las manos y les echa la bendición.*) «Ego tae absolvo di pecatis tues.» Caseuse pronto y fés... (*A Juanita pegándole en las mejillas.*) Fés lo que vullgues.

D. TADEO Y DOÑA RUFA

! Pero Pépe ;

TIO PAB

Rés, qu'els á casát: pos pá que me diuen el Paborde? y vosté Sr. Fernando, yo tinc allá en lo poble alguns trosos de paper que valen 60 mil duros, anirem per ells y vosté s'encarregará de donarnos á menchar. Yo soc fadrí y vaix paca vellus y éste es un agüelo, con qué deixem el puesto als chóvens. Aixó es el regalet del padrí á la nóvia. (*Todos le abrazan y dirigiéndose á Doña Rufa le dice.*) Rufa, me promets no parlar francés mes que en los francesos ?

DOÑA RUFA

Si, Pépe.

TIO PAB

Pos entonces s'acabó: á la iglesia y... ché aguardeuse.
(*Al públic*) Caballers, vostés disimulem, pero m'habia olvidad de un encarrec del autor, y és que li perdonen si no els agradat, pues ell no sá proposát atra cosa que presentárlas un cuadrét de costums en la sana y bona intensió de fer algo per els seus compatriotes.

Perque en este mon de mones
No os estrañ que may s'acabe
El llechir sense punts ni comes,
Y es bó entre festa y bromes
Enseñar al que no sabe.

FIN

* * *

A ARGEL

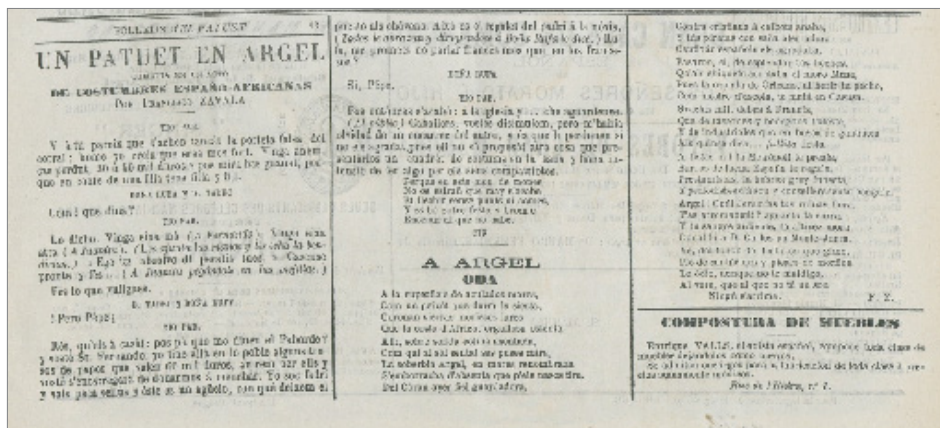
ODA

A la superficie de azulados mares,
Com un peixót que dorm la siesta,
Coronan sierras moriscos lares
Que la costa d'Africa, orgullosa ostenta.
Allí, sobre solida colina asentada,
Com qui al sól sentat ses puses mira,
La soberbia Argel, en mares renombrada
S'emborracha d'absenta que p'els nasos tira.
Del Córan ayer fiel guardadora,
Contra cristians á calbots anaba,

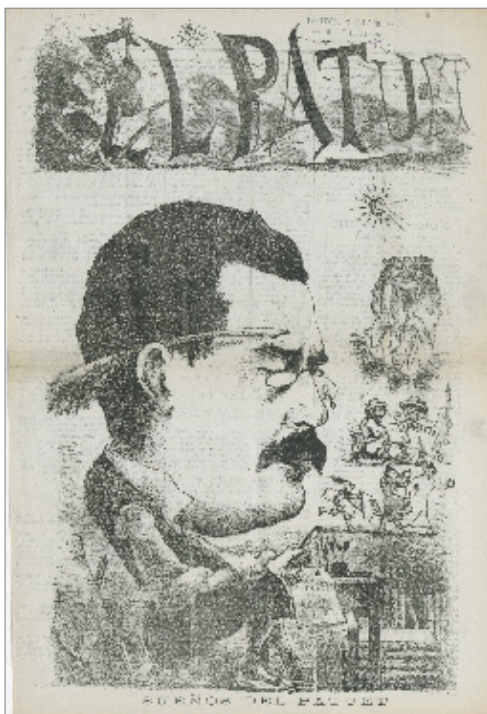
Y tús piratas con saña aterradora
Cautivár españols els agradaba.
Pasaron, si, de esplendor tús hechos.
Qu'als chiquets asustaba el moro Musa,
Pues la espada de Orleans, al herir tu pecho,
Com mestre d'ascola, te matá en Gasusa.
Gracias mil, debes á Francia,
Que de tavernes y bodegons t'atesta,
Y de industriales que en busca de ganancia
Als quinse dies...*fallita* llesta.
Artistas mil la Metròpoli te presta,
Burros de faena España te regala,
Prestamistas, la hebrea grey funesta,
Y periodistes d'á sou y consellers sense bengala.
Argel ! Cuál Jeremías tus ruinas llora,
T'as arremangát ? aguanta la surra,
Y tú sangre ardiente, tú altivez mora,
Donalilá á D. Carlos pá Monte-Jurra.
Yo, del fondo del lecho en que gimo.
Plé de cantárides y picaes de morfina
Te ódio, aunque no te maldigo,
Al vore, que al que no té un sou
Ningú s'arrima.

F. Z.

Apèndix iconogràfic



Darrera entrega de la comèdia, i oda de Francisco Zavala a Alger [09-IX-1883]



Caricatura de Francisco Zavala [09-IX-1883]